

Traducció 5 (LSC) (20230)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Eva Maria Rondoni

Llengua de docència: LSC > Castellà

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura s'estudia la progressió temàtica, la coherència i la cohesió textuals des del punt de vista de la traducció des de la llengua de signes catalana (LSC) com a **primer idioma** de l'estudiant.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2):
 - anàlisi i reflexió sobre la llengua
 - detecció i anàlisi de problemes de traducció de nivell avançat
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13)
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1): anàlisi del discurs oral – nivell alt
- Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (E.4): ampliació de vocabulari específic en LSC
- Capacitat de traduir textos de caire general (E.6): traducció de textos (des de la LSC al castellà) de dificultat avançada per qüestions retòriques i estilístiques o per especificitats del camp temàtic
 - comprensió alta oral i signada
 - discriminació signada alta auditiva i signada
 - interpretació oral i signada – nivell alt
 - produccions orals signades individuals – nivell alt

3. Continguts

S'aborden els següents coneixements de metodologia de la traducció:

1. Retòrica i estilística des del punt de vista de la traducció: resolució de problemes.
2. Dificultats específiques de textos marcats pel camp temàtic.
3. Contrastos interlingüístics en el nivell macrotextual:
 - a. L'oració com a unitat informativa: l'ordre de les paraules, estructura tema-remà, la progressió temàtica, etc.
 - b. Mecanismes de cohesió textual (referències, repetició, connectors, etc.).

4. Avaluació

Principis generals

El desenvolupament de l'assignatura contempla dues modalitats d'ensenyament-aprenentatge:

- la presencialitat (25% de la dedicació dels estudiants)
- la no presencialitat (75% de la dedicació dels estudiants)

Pel que fa a la presencialitat, hi haurà sessions de tres tipus:

- sessions de grup gran (GG), els dimarts, en què la docent explicarà, exemplificarà i guiarà el treball no presencial i es realitzarà la correcció dels exercicis encomanats. Es corregiran les pràctiques d'interpretació signada i oral i es controlarà el procés o els resultats del treball no presencial.
- seminaris (S), els dijous, en els quals es treballarà la comprensió i emissió signada, es resoldran dubtes, etc.
- sessions de tutoria individuals

Avaluació ordinària

Els coeficients avaluatius que corresponen a les competències presentades més amunt es distribueixen de la següent manera:

Capacitat de comprensió de discursos orals	25%
Capacitat de comprensió de discursos signats	25%
Capacitat d'expressió i d'interacció orals	20%
Capacitat d'expressió i d'interacció signada	20%
Capacitat d'anàlisi i reflexió sobre la llengua	10%

La nota final de l'assignatura tindrà en compte:

- L'avaluació continuada (50% de la nota final)
- La realització d'un examen simulació i /o treball al final del trimestre (50% de la nota final)

Avaluació extraordinària

- Examen simulació (50% de la nota final)
- Treball de traducció individual (50% de la nota final)

5. Metodologia: activitats formatives

- 1) Classes magistrals: 25%
- 2) Seminari: 25%
- 3) Treball individual (memòries, exercicis...): 30%
- 4) Pràctiques de simulació a l'aula: 20%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Cartwright, B.E. (1999). *Encounters with reality: 1,001 interpreter scenarios*. Silver Spring, MD: RID Press.

Cokely, D. (1992). *Interpretation: A sociolinguistic model*. Burtonsville, MD: Linstok Press.

Cokely, D. (1992). *Sign language interpreters and interpreting*. Burtonsville, MD: Linstok Press.

Harrington, F.J. (2001). *Interpreting interpreting: Studies and reflections on sign language interpreting*. Coleford, ENG: Douglas Malean.

Janzen, Ferry (ed.) (2005). *Topics in Signed Language Interpreting*. Amsterdam, John Benjamins.

Lara, P. & E. de los Santos. (2002). *Técnicas de interpretación de Lengua de Signos (LSE)*. Confederación Nacional de Sordos de España.

Mindess, A. (1999). *Reading between the signs: Intercultural communication for sign language interpreters*. Yarmouth, ME: Intercultural Press.

Napier, J. (2002). *Sign language interpreting: Linguistic coping strategies*. Coleford, UK: Douglas McLean.

Napier, Jemina (ed.) (1990). *International Perspectives on SignLanguage Interpreter Education*. Gallaudet University Press.

Napier, Jemina, Rachel Locker McKee & Della Goswell (2006). *Sign Language Interpreting: Theory and Practice in Australia and New Zealand*. Federation Press.